



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Janeiro de 2018- 1月号

Língua Portuguesa Nº 144 / Língua Japonesa Nº 263 /264

População de Azumino: 98.056 / Estrangeiros: 1242 (dados de 1º janeiro)

Muitas vezes se contradiz uma opinião, quando, na verdade, o que realmente desagradada é o tom em que ela é expressa.
(Autor desconhecido)

INFORMAÇÃO

● **TELEFONES ÚTEIS**



おも だんわばんごう
主の電話番号

PREFEITURA DE AZUMINO	0263-71-2000	CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451
POLÍCIA	110	EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211
BOMBEIRO / AMBULANCIA	119	REGIONAL DA IMIGRAÇÃO EM NAGANO	026-232-3317

Atenção! O endereço da home page do informativo de Azumino em português, e do consulado do Brasil mudou, confira abaixo:

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 3ª e 5ª feira das 9 ~ 16 hs TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/site/kohoshi/23791.html>
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://cqtqtoquio@itamaraty.gov.br>

● **PAGAMENTOS DO MÊS DE FEVEREIRO**

がつ のうき
2月の納期

Imposto / Taxa	Parcela	Observação
Imposto de imóvel / Kotei Shisanzei	4ª	
Seguro Saúde Nacional / kokumin Kenko Hoken	8ª	
Seguro Saúde Idoso / Koki Koureisha	11ª	Acima de 75 anos
Seguro Assistência Domiciliar e Reabilitação / Kaigo Hoken	11ª	Acima de 65 anos
Água		Hotaka / Misato
Esgoto		Toyoshina / Horigane / Akashina

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 28 de FEVEREIRO (quarta-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem serem pagas também nas lojas de conveniência até a data de vencimento indicada no boleto.

□ **CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE FEVEREIRO**

がつ きゅうじつとうばんい
2月の休日当番医

Dia	dia 4 (dom)	dia 11 (dom)	dia 12 (seg) feriado	dia 18 (dom)	dia 25 (dom)
Hospital Clínica	YAZAKI SHINRYOUJO AKASHINA 62-2360	SHINANO NAIKA JUNKANKIKA IIN HOTAKA 82-7722	SEKI HINYOUKIKI CLINIC HOTAKA 82-0666	OIWAKE CLINIC HOTAKA 82-2129	HIRABAYASHI IIN AKASHINA 62-2227
	TAKEDA NAIKA CLINIC HOTAKA 88-6500	NARAMOTO NAIKA IIN TOYOSHINA 73-0616	MOMOSE IIN HOTAKA 82-2205	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	MURAYAMA IIN HOTAKA 82-2101
	KOUNOU NAIKA JUNKANKIKA TOYOSHINA 71-5881	IKEDA IIN MISATO 77-2055	ASAHI NAIKA CLINIC TOYOSHINA 50-8075	TSUCHIYA CLINIC TOYOSHINA 71-1811	KOBAYASHI NAIKA CLINIC TOYOSHINA 71-1117
Dentista	MARUYAMA SHIKA IIN HOTAKA 82-7505	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901	YAMADA SHIKA IIN HOTAKA 73-7575	HORIGANE SHIKA IIN HORIGANE 72-6975	YAMAMOTO SHIKA IIN TOYOSHINA 72-5748

* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0570-088-199)

TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS



● **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00h as 22:00h) tel.: 0263-73-6383
Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.

● **Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano** (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga linha ligue para 0263-72-2000

● INSCRIÇÃO PARA OS CONJUNTOS HABITACIONAIS DO MUNICÍPIO . . .

しえいじゆうたくにゆうきよしや ほしゆう
市営住宅入居者の募集

Inscrições para os seguintes Conjuntos Habitacionais Municipais abaixo :

Conjunto Habitacional	VAGAS	PLANTA BAIXA
MITA DANCHI (Horigane Mita)	1 apto (1º andar)	3LDK (3 quartos e cozinha)
YANAGISE DANCHI (Akashina Nakakawate)	1 apto (sobrado)	3DK (2 quartos e cozinha)
FAMIYU YANAGISE DANCHI (Akashina Nakakawate)	1 apto (1º andar)	2DK (2 quartos e cozinha)

Requisitos para a inscrição

- aos que possuem endereço registrado na cidade de AZUMINO ou que trabalham na mesma ;
- aos que estão com os impostos locais em dia ;
- entre outros. Favor entrar em contato para saber outros detalhes.

Data da entrada (iniciar a morar) : 1º de Abril

Período da Inscrição : de 13 a 21 de fevereiro, das 8:30 ~ 17:00 horas (exclui-se sábados, domingos e feriados)

Caso o número de inscritos for maior que o número de vagas será decidido por sorteio.

Informações e inscrições : Dep. de Planejamento Urbano, Seção de Desenvolvimento Urbano "JUUTAKU KAKARI"

● INSCRIÇÃO PARA MORADIA DAS CASAS DA PROVÍNCIA

けんえいじゆうたくにゆうきよしや ほしゆう
県営住宅入居者の募集

As casas da província estarão com as inscrições abertas do dia 14 a 23 de fevereiro (incluindo o sábado dia 17 e domingo dia 18). Verifique os requisitos e entre em contato caso haja alguma dúvida antes de se inscrever.

Qualificação : Endereço registrado ou estar trabalhando na província de Nagano. / Os inscritos serem família ou já estar com previsão de casamento. / Estar com dificuldade de moradia. / Enquadrar-se no quadro da renda para inscrição. / O titular da inscrição e os membros da família não estar vinculado a grupo de crimes organizados.

Local da inscrição : Escritório das casas do Estado em Matsumoto Tel: 0263- 47- 0240



● ÉPOCA DE FAZER A DECLARAÇÃO DE IMPOSTO DE RENDA

かくていしんこく じき
確定申告の時期

Para quem trabalhou no ano passado entre janeiro a dezembro e recebeu o Guensen Chouchuuhyou, e não fez a restituição no final do ano passado pela empresa onde trabalha, não esqueça de fazer a declaração no período abaixo.

Horário: (período da manhã) das 8:30h às 11:00h, (período da tarde) das 13:00h às 16:00h

Locais para fazer a declaração de 2018				
TOYOSHINA Prefeitura Central (1º andar / balcão 17)	HOTAKA Sala ao lado da Subprefeitura de Hotaka 2º andar	MISATO Subprefeitura 2º andar	HORIGANE Subprefeitura 3º andar	AKASHINA Subprefeitura 2º andar
De 16 de fevereiro a 15 de março (dias úteis)	De 16 de fevereiro a 15 de março (dias úteis)	De 5 a 15 de fevereiro (dias úteis)	De 7 a 13 de fevereiro (dias úteis)	De 1 a 6 de fevereiro (dias úteis)
Domingo dia 25 de fev.				

Obs: Para quem tem dependentes no exterior favor ir a Receita Federal em Matsumoto portando todos os documentos necessários. Não se esqueça de apresentar as deduções que poderão obter como dependentes, tais como pagamento do nenkin (aposentadoria), confirmação de cônjuges, valor pago ao seguro saúde (Kokumin ou Shakai hoken), etc.

Mais informações : Seção Shiminzeika ou Receita Federal de Matsumoto tel : 0263 – 32 – 2790

EDITORIAL Está ocorrendo um surto da gripe da influenza, previne-se pelo mínimo que se pode fazer, lave as mãos e faça gargarejo antes das refeições e sempre que necessário. Caso sinta sintomas de gripe não deixe agravar, consulte logo um médico.
Informações sobre este Informativo em português Prefeitura de Azumino 0263-71-2000

